

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Д.А. Таюрский
"___" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом
2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах
3. Форма проведения государственного экзамена
4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций
5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену
9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и): доцент, к.н. Боднар С.С. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), ssg80@yandex.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен определять стратегию перевода, в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-10	Способен планировать и проводить учебные занятия
ПК-11	Способен организовывать, осуществлять контроль и оценку учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися
ПК-15	Способен организовывать самостоятельную деятельность обучающихся, в том числе исследовательскую
ПК-16	Способен применять знания основ общетеоретических дисциплин в объеме, необходимых для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета)
ПК-17	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования
ПК-2	Способен применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-3	Способен применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
ПК-4	Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое посредничество, в соответствии с нормами профессиональной этики и с учетом особенностей национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6	Способен использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
ПК-7	Способен осуществлять устный межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

3. Форма проведения государственного экзамена

Экзамен проводится по билетам в устной форме. На подготовку отводится 60 минут. Экзамен и состоит из трех модулей.

Первый модуль включает в себя чтение и устный анализ (интерпретация) прочитанного художественного текста на иностранном языке с целью раскрытия замысла автора, демонстрация связи и соотношения информативной, экспрессивной функций языка, проявляемых на эстетическом, литературном и вербальном уровнях. Устное монологическое высказывание в форме выражения собственной точки зрения с элементами дискуссии и аргументации на иностранном языке в связи с текстом продолжительностью не менее 5 минут. Время выполнения задания - 40 минут.

Второй модуль включает в себя развернутый ответ (на русском языке) на теоретический вопрос из области теории и методики обучения иностранным языкам. Время выполнения задания - 10 минут.

Третий модуль включает в себя редактирование письменного перевода текста с иностранного языка на русский язык. Время выполнения задания - 10 минут.

4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
1.	Прочитайте и дайте устный анализ художественного текста на английском языке.	УК-5, УК-3, УК-1, ПК-4, ОПК-4, ОПК-3, ОПК-1

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
2.	Дайте развернутый ответ (на русском языке) на теоретический вопрос из области теории и методики обучения иностранным языкам, педагогики и межкультурной коммуникации.	УК-9, УК-8, УК-7, УК-3, УК-11, УК-10, УК-1, ПК-17, ПК-16, ПК-15, ПК-11, ПК-10, ОПК-2
3.	Отредактируйте текст представленного перевода с русского языка на иностранный язык.	ПК-7, ПК-6, ПК-5, ПК-3, ПК-2, ПК-1, ОПК-6, ОПК-4, ОПК-3, ОПК-1

5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>1. Интерпретация прочитанного художественного текста на иностранном языке: - обучающийся не допускает фонетических ошибок, речь характеризуется правильной с точки зрения языка мелодикой и делением на синтагмы; - обучающийся строит правильные в грамматическом плане предложения, употребляет соответствующие тематике общения морфологические средства; - обучающийся демонстрирует знание лексического запаса по всем изученным темам; - обучающийся свободно владеет разнообразными стилями речи, совершает перестройку высказывания в соответствии с задачами коммуникации; - обучающийся понимает всю содержащуюся в тексте информацию, умеет сформулировать проблему текста и обосновать её. 2. Содержание теоретического вопроса раскрыто полностью, свободное владение научно-педагогическим терминологическим аппаратом, умение логически выстраивать ответ, систематизировать информацию и делать правильные выводы, умение уверенно аргументировать свою точку зрения. 3. 3. Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>	<p>1. Интерпретация прочитанного художественного текста на иностранном языке: - обучающийся допускает незначительные фонетических ошибки, которые не мешают пониманию; - обучающийся строит правильные в грамматическом плане предложения, но не употребляет полный набор морфологических средств; - обучающийся демонстрирует знание лексического запаса по большинству изученных тем; - обучающийся владеет перестройку высказывания в соответствии с задачами коммуникации; - обучающийся понимает большую часть содержащейся в тексте информации, понимает проблему текста и может кратко обосновать её. 2. Содержание теоретического вопроса раскрыто полностью, достаточно уверенное владение научно-педагогическим терминологическим аппаратом, достаточно развитые навыки логического построения ответа, затруднения в процессе систематизации материала и аргументировании своей точки зрения. 3. Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p>	<p>1. Интерпретация прочитанного художественного текста на иностранном языке: - обучающийся допускает незначительные фонетических ошибки, которые не мешают пониманию; - обучающийся строит предложения с незначительными грамматическими погрешностями, которые не влияют на процесс коммуникации, не употребляет полный набор морфологических средств; - обучающийся демонстрирует знание лексического запаса по большинству изученных тем; - обучающийся владеет не большим количеством стилей речи, не всегда верно совершает перестройку высказывания в соответствии с задачами коммуникации; - обучающийся понимает большую часть содержащейся в тексте информации, понимает проблему текста и может кратко обосновать её. 2. Содержание теоретического вопроса раскрыто не полностью, удовлетворительное владение научно-педагогическим терминологическим аппаратом, недостаточно развитые навыки логического построения ответа, затруднения в процессе логического построения и систематизации материала, неуверенная аргументация своей точки зрения. 3. Содержание оригинала передано не полностью, отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматический потенциал текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.</p>	<p>1. Интерпретация прочитанного художественного текста на иностранном языке: - обучающийся допускает фонетические ошибки, которые мешают пониманию; - обучающийся строит предложения с грамматическими погрешностями, которые влияют на процесс коммуникации, не употребляет полный набор морфологических средств; - обучающийся демонстрирует знание ограниченного лексического запаса; - обучающийся не владеет стилистическим разнообразием в речи, не умеет совершать перестройку высказывания в соответствии с задачами коммуникации; - обучающийся в целом понимает информацию текста, но не понимает проблему текста и не может обосновать её. 2. Содержание теоретического вопроса не раскрыто, слабое владение научно-педагогическим терминологическим аппаратом, недостаточно развитые навыки логического построения ответа, неразвитые навыки логического построения и систематизации материала, неумение аргументировать свою точку зрения. 3. Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки "удовлетворительно": смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.</p>

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

1. Гафурова, Н. В. Педагогическое применение мультимедиа средств: учебное пособие / Н. В. Гафурова, Е. Ю. Чурилова. - Красноярск: СФУ, 2015. - 204 с. - ISBN 978-5-7638-3281-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/550069> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Воронина, Л. А. Практикум по технологиям обучения иностранным языкам: учебно-методическое пособие / Воронина Л.А., Баева Г.А. - СПб: СПбГУ, 2017. - 119 с.: ISBN 978-5-288-05759-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/999676> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. История и методология языкознания: учебно-методическое пособие / Мищенко О.В., - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 64 с. ISBN 978-5-9765-3173-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/948457> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Коротков, Э. М. Менеджмент организации: итоговая аттестация студентов, преддипломная практика и дипломное проектирование: учебное пособие/Э.М. Коротков и др. - Москва: ИНФРА-М, 2015. - 336 с. (ВО) (О)ISBN 978-5-16-009167-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405639> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
5. Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации / Кулинич М. А. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 248 с. - ISBN 978-5-9765-2823-9. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528239.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
6. Москалёва, И. С. Интегративный подход к профессионально-педагогической подготовке учителя иностранного языка: монография / Москалёва И.С. - Москва: Прометей, 2012. - 270 с. ISBN 978-5-7042-2359-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557672> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
7. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / А. П. Садохин. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-16-104204-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/542898> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
8. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография / Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
9. Сергеева, В. П. Проектно-организаторская функция воспитательной деятельности учителя (теория и методика): монография / В.П. Сергеева. - 2-е изд., испр. - Москва: ИНФРА-М, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-16-104370-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754584> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
10. Чайковский, Р. Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории) / Чайковский Р. Р. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

Подготовка бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / профиль 'Теория и методика преподавания иностранных языков и культур' предполагает профессиональные знания по иностранным языкам на всех уровнях: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом, фразеологическом.

Студент к концу обучения должен демонстрировать профессиональную компетентность, позволяющую ему свободно читать на иностранном языке оригинальные специальные тексты по проблемам обучения иностранным языкам в школе

и вузе. На государственном экзамене студент должен продемонстрировать владение подготовленной и неподготовленной монологической речью, а также диалогической речью в различных ситуациях общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания, владение научной и специальной терминологией в рамках требований к разработке, организации и проведению практической деятельности по иностранным языкам с учётом социокультурного компонента.

Процедуры оценивания экзаменационного ответа:

1) При ответе на второй вопрос билета студент должен продемонстрировать свободное владение различными типами высказываний на иностранном языке на уровне B2+, C1. Ответ оценивается с точки зрения степени сформированности умения производить действия по компрессии текста; полноты изложения основного содержания первичного текста; уровня развития языковой компетенции (правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания); умения аргументировать свое мнение относительно прочитанного текста. Речь должна отличаться четкой структурой, обилием средств внутритекстовой связи, оптимальным грамматическим (включая использование сложных синтаксических конструкций) и лексическим оформлением речи, демонстрирующим свободное владение обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения, а также интонационно-фонетическим оформлением речи, полностью соответствующим литературной норме. Студент должен быть готов реагировать и отвечать на вопросы преподавателя общего и специального характера, владеть различными типами коммуникации на иностранном языке. Оценивается также умение чётко и логично структурировать собственное высказывание, формулировать свою точку зрения по проблеме текста.

2) При подготовке к ответу на теоретический вопрос по психолого-педагогическим или методическим основам обучения обучающимся рекомендуется изучить источники из приведенного списка, что будет способствовать подготовке логичного, аргументированного ответа. Обязательной является демонстрация владения методологическим аппаратом изученных дисциплин, знания фамилий ведущих исследователей (например, Е.И. Пассова, И.А. Зимней, И.С.Рахманова, Г.Пальмера, Ф.де Соссюра и др.) и определения их вклада в развитие методики обучения иностранным языкам. Необходимо продемонстрировать также владение научным стилем устного изложения материала. При ответе студент должен знать терминологический аппарат методики обучения иностранным языкам, психолингвистические, психологопедагогические и лингвистические основы методики, уметь применять методы анализа, сравнения, обобщения, синтеза информации, представлять собственный опыт педагогической деятельности в области обучения иноязычной культуре.

3) При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно знакомиться с текстами новостей на родном и иностранном языках и составлять тематические списки слов и соответствий к ним. Критерием отбора лексических единиц для записи является их полное незнание или длительное вызывание из долговременной памяти их соответствий. Также рекомендуется записывать и запоминать обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, пословицы и поговорки.

При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый модуль экзамена.

При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов выпускника.

9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации государственного экзамена;
- создание (при необходимости) специализированных фондов оценочных средств, адаптированных для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения текущей и итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств, в форме тестирования и др.);
- для подготовки ответов на экзамене промежуточной и итоговой аттестации обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- увеличение продолжительности подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур".